

1 Allegro moderato

402

S. *p*
 I studánky chiějí bý - ti čis - té, tak ja - ko, dě - ti, vy jste;
E - ven a well wants its wa - ters lim - pid; just like you little children,
 Rein wollen sein in der Flur die Brünlein, rein wie ihr, lieben Kindlein,
 A. *mp*

i jim se stýska - lo už po ja - ru.
and they too have been longing for the Spring.
auch ih - nen war schon nach dem Maien bang.

2

S. *p*
 Ne - je - dna stu - dán - ka ma - lá se o pra - mí - nek bá - la,
Ma - ny a sad pool in the woods fears for its spring of wa - ter,
 Brünlein klein, tief im Schattengrund, hel - le Angst er schon ausstund,
 A. *mf*

a - by ne - za - pa - dl do ka - lu,
afraid it might get full of pebbles
schon das Brünlein bald im Schlick versank,

S. *mf*
 do bah - na a do ka - me - ní, tak ja - ko člo - věk do sou - že - ní,
lost among the mud and pebbles, like man when life is full of troubles,
 im Schlamm ertrank, hart Gestein plagt, anders nicht als ein Herz, wenn Leid nagt,
 A. *p*

a - ni tro - chu vlá - hy by v ní
eve - ry drop of wa - ter has dripped
ist mit seinem Singen bald wohl

3

S. *p*
 Vždyť kaž - dá stu - dán - ka v le - se na hla - di - ně ne - be - ne - se,
Each woodland pool is a mir - ror, blue sky looks up from its waters;
 Wo da ein Brünlein der Wald hegt, auf dem Quell es Himmelsblau trägt,
 A. *p*

ne - zby - lo.
right a - way.
schon am End.

kdy - by jí ne - by - lo,
if it were not for them
hält empor's Firmament,

4

S. *mf*
 I kdy - by by - la ne - pa - tr - ná tak, že by pod kří - dla si schoval jí pták,
E - ven the ve - ry smallest of them all, so small a bird hides it un - der his wing,
 So tut das Brünlein, war's auch so gering, daß es im Flü - gel bärge Vöglein Fink,
 A. *mf*

o zem by se roz - bi - lo!
the sky as it fell would break!
all Blau stürzte sonst zur Erd!

5

S. *poco f*
 V každém kraji je to ji - né, a - le u nás na
Customs every - where are different but in my Highlands
 U - berall gibt's ei - ne Wallfahrt, doch bei uns, dort in
 A. *mf*

a za - ne - slo jí blá - to ne - bo li - stí.
and mud and leaves can silt it up for e - ver.
auch wenn das Brünlein Leubund Schlamm hat...

1

Allegretto

S. Vy-so-či-ně dě-ti z ja-ra studán-ky vždy či-stí.
 in Mo-ra-via vil-lage chil-dren clear all wells in springtime.
 meiner Heimat Kin-der uns-ren Brün-nlein heil-sam beistehn.

A.

6 Allegro moderato

S. Po-sled-ní den v má-ji studán-ky tu svá-tek má-jí. Tak dlou-ho pr-še-lo i přes no-ci.
 The last May day woodland pools are given their great hol-i-day; all night long for days the rain was falling
 Wenn der Mai Lebwohl sagt, al-len Brün-nlein dann ihr Heil tagt. Re-gen-güs-se hausten im Ge-län-de,

A.

7

S. Vy hlu-bán-ky za-rmou-ce-né, za-ka-le-né až do pra-me-ne, jen dět-ské ru-ce mo-hou vám po-mo-ci.
 pools so sad and sore-ly trou-bled, so full of mud right up to the spring, none can bring you help but the hands of chil-dren.
 ihr Brün-nlein, von dem Schwall ge-trübt, bis zum Herzgrund eures Quells be-trübt, hel-fen kön-nen euch nun noch Kinderhän-de.

A.

8

Allegro moderato

S. Ve-di je přes trá-vu, přes kví-tí.
 Led them o-ver gras-sy flow'ring fields;
 Führt sie durchs Gras hin der lin-de Wind.

A.

S. Chtěl by se ta-ké z pra-me-ne na-pí-tí. Jdou vá-žně jak
 he too wants to drink pure clear fo-rest wa-ter. Slow and so-lemn
 Lechzt auch schon hin, wo rein-li-ches Rinn-sal rinnt. Gehn fei-er-lich,

A.

S. k ši-ro-ké ře-ce, jež k mo-ři spě-chá, a pře-ce jejich stu-dán-ku skryl je-nom ke-řík lí-sky.
 steps they take, as if their spring were a great river hast'ning to the broad sea and not a pool beneath a nut tree.
 wie wenn das Au-ge ein Meer sollt'schauen, und doch birgt auf der Au-e dort nur ein Ha-selstrauch al-les.

A.

Poco allegro

9

S. Král-ko, mi-lá král-ko, stu-dán-ko ru-bín-ko,
 Queen of the fo-rest, fair queen, deep clear well, bright ru-by,
 Kö-ni-gin-ne Lieb-chen, Quell du im Fels-stüb-chen,

A.

2

S. *proč te-be zka-li-li, proč že tě rmou-ti-li? Krá - tké dny a*
why did they sul-ly you? Why did they make you sad? Days were short and
 weh' bist so nacht-ge-trübt, weh' bist so leid-betrübt, win-ter-lan-ge

A.

S. *dlou - hé no - ci by - la jsi sa - ma bez po - mo - ci.*
nights were long, a - lone, all a - lone with none to help you.
 warst du ban - ge, warst ganz al - lei - ne, Seel - chen mei - ne.

A.

10

S. *Král-ko, mi-lá král - ko, stu-dán - ko, ru - bín - ko už jsi v na - ší mo - ci.*
Queen of the fo-rest. fair queen, clear deep well, bright ru - b; now you are in our power.
 Kö - ni - gin - ne, Lieb - chen, Quell du im Fels-stüb - chen, sollst nun nimmer wei-nen.

A.

Poco moderato
 Soprano solo *poco f*

11

S. solo *Jsem ru - bín - ka o - pu - ště - ná, vo - da mo -*
A well de - ser - ted, sad, for - lorn, my wa - ters
 Im Hain ich Kind kein Bei - stand find', dem Rie - seln

je za - ka - le - ná, zlý mo - ci ča - rov - ný, ne - dba -
dark with mud and stones; my war - ning voice was vain, ev - il
 mein Schlammmacht nun Pein, viel - bö - se Zau - ber - macht hat ge -

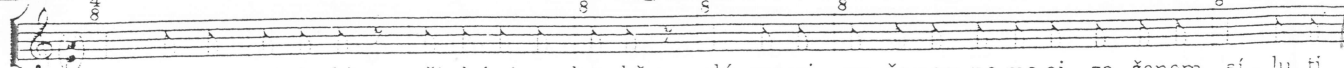
ly na můj hlas va - rovný. Chtě - la bych být pl - ná čis - tý
power took no heed of my words. I would be clear, full of lim - pid
 bannt in den Schlund trüber Nacht. Könnt ich doch sein hell und rei - ne

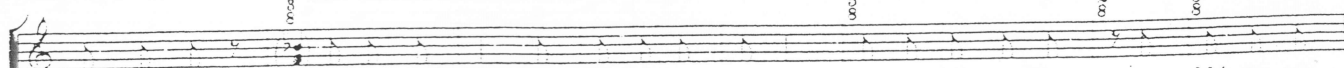
pě - ny, bez ba - hna a bez kame - ní, pak bych ží - zeň
wa - ter, no mud or stones to defile me. Ev - ery - one would
 schäumen, ohn' Schlammmund Schlick und Gestei - ne, la - bend wie - der

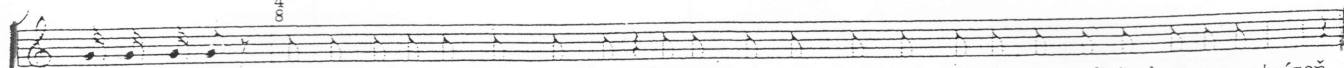
S. solo *u - ha - si - la, v li - dech by pak by - la je - nom zdra - vá sí - la.*
quench his thirst and then all men's hearts would be joy - ful, free and hap - py.
 Durst verscheuchen, al - lem Volk neu - e Kraft I ab - gel -

3

12) Poco allegro

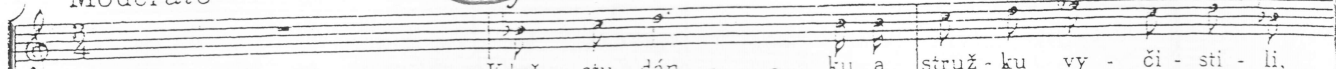
Coro 
 V tý má-jo - vý do-bě při-chá-zí-me k to-bě, zlý mo-ci vy-že-nem, ne-mo-ci za-ženem, sí - lu ti
We come to you to day, decking you for Mayday; out with the powers of ill, all disease, all ev-il, your well of
 Dir mai-lich zu frommen sind wir herge - kommen; lö - sen von Nacht und Pein machendich blank und rein, flößen Arz-

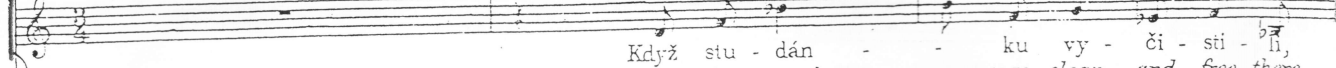
Coro 
 na - le-jem. Ne-se-me há - ky, hra-bi-ce na zlý ča-ro-děj - ni - ce, na blá-to a
strength we'll fill. Rakes and hooks we bear, let all wit-ches be-ware! We'll clear the mud
 nei dir ein. Kommen mit Ha - ken, Krucken her, frei sei von der Herz-beschwer, die He-xenmacht

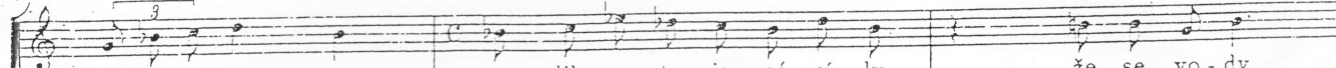
Coro 
 na ka-me-ní. Li-dem bud'zask po-tě - še - ní... Pomá-hej jim za-hnat ži-zeň, od-ved'všechnu nemoc, trýzeň.
and stones a-way. Pure once again you'll make hearts gay. Oh, help to drive thirst from our door, keep all sickness and sorrow far.
 soll nun weichen. Sollst nun wieder La-bung rei - chen. Hilf den Menschen Durst vertreiben, scheuche Krankheit, Schmerz und Leiden.

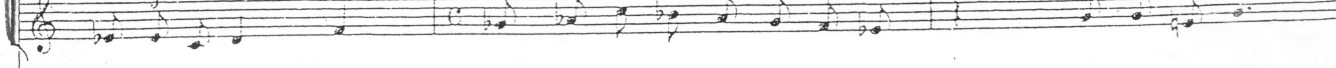
13

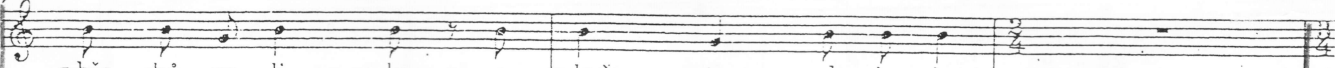
Moderato

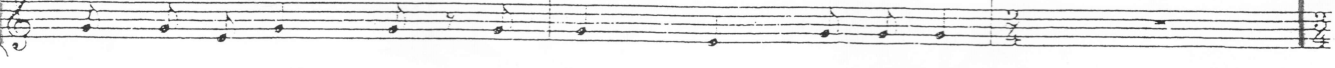
S. 
 Když stu - dán - - ku a struž - ku vy - či - sti - li,
When the pool and the rill were clear and free there
 Als die Kla - - re nicht mehr war schlam - um - fan - gen,

A. 
 Když stu - dán - - ku vy - či - sti - li,
When the pool was clear and free there
 Als wie klar, - - - nicht schlam - um - fan - gen,

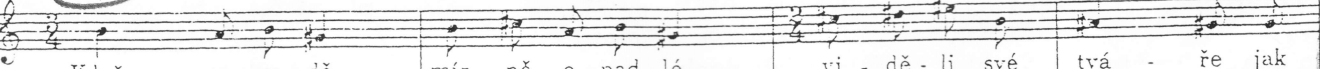
S. 
 vy - trysklo z hlu - bin to - lik u - ta - je - né sí - ly, že se vo - dy
burst from the depths a flood of hid - den strength and power, the spellbound banks
 hell aus den Tie - fen lang - ge - hehl - te Kräf - te sprangen, schwoll der Quell hoch,

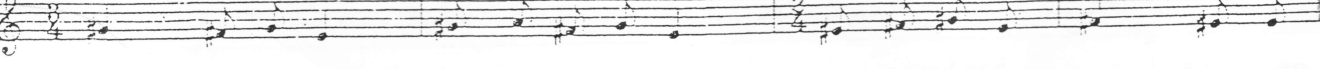
A. 
 (Musical notation continues)

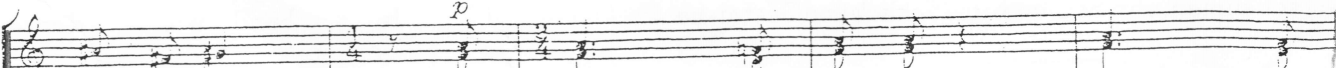
S. 
 z břě - hů vy - li - - ly a skvě - ty ob - ja - ly.
set free their wa - ters to kiss the wai - ting flowers.
 sprang in Erd - kru - men den Blu - men um den Hals.

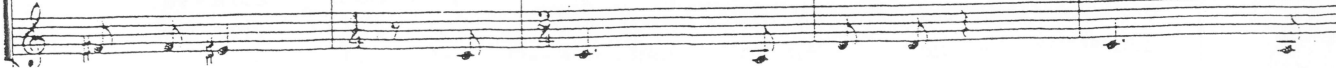
A. 
 (Musical notation continues)

14

S. 
 Když na vo - dě mír - ně o - pad - lé vi - dě - li své tvá - ře jak
Then when the stream, calm a - gain, sank back chil - dren saw their fa - ces all
 Sank dann der Schwall, sanf - ter ward die Flut, je - des Antlitz nun als im

A. 
 (Musical notation continues)

S. 
 v zr - ca - dle, i stráž se při - šla zhléd - - nout
mirrored clear; down came the hill - side, clad in
 Spie - gel ruht, Der Hang mit Bir - ken neigt sein

A. 
 (Musical notation continues)

Allegretto

S. s bí - za - mi a o - pá - ly.
 birch trees white and o - pals fair.
 An - ge - sicht zum Blink - strahl dicht.

A.

15

mf

Pak při - běh - la je - dna ze sa - sa - nek, za ru - ku ji ve - dl
 Then hand in hand with a soft fo - rest breeze, trip - ping as she ran, a
 Wohl aus dem Wald Windröschen ei - lends kam, Bru - der Wind das Blüm - lein

le - suí vá - nek. A u pra - me - ne se za - sta - vi - la, za všechny kvě - ti - ny pra - vi - la:
 dainty wind - flower came and stood right by the side of the well. In the name of all the flowers she said:
 an der Hand nahm. Dort am Quell nun das Buschwindröschen stund. Sprach für die Blumen sein Blütenmund:

Poco andante
mf Alto solo

16

A. solo Studán - ko hlubáň - ko, kdes tak dlou - ho by - la? I mě zi - ma
 All the time you were gone seemed so long wi - thout you; for me win - ter,
 Brunnlein hell, Fel - senquell, wo warst du so lan - ge? Hatauch mich der

A. solo sou - ži - la, při - šla jsem, a - bych se z te - be na - pi - la, a - bys mi
 too, was sad. I have come back once more, thirsting for wa - ter; forest pool,
 Frost geplagt, bin nun da, 's tut mich sehr her - zu ver - langen, sollst mir die

A. solo ko - řín - ky o - my - la, a - bych pro po - tě - še - ní by - la.
 bathe my roots so frail, give me strength I must give all men pleasure.
 Wür - ze - lein be - net - zen, will nun Aug und Sinn wieder let - zen.

Poco allegro
 Soprano solo

17

f

Vi - tain tě, sa - san - ko, na bře - hu.
 Welcome back, windflower, to my banks
 Sei gegrüßt, Rö - se - lein dort am Rand,

Vím, při - šla jsi je - ště po sně - hu. Už jsou pryč zlý - do - by,
 Snow was still ly - ing when you came out; now that grim time - is past
 kommst durch den Schnee tap - fer her gerannt. Hin ist die Lei - denszeit,

5

S. solo

i li - dé si ze mne na - be - rou do ná - do - by.
 everyone can fill his jug with sparkling wa - ter,
 neu - e Menschen seh' ich und neu - e La - be gab' ich

f
 Jsem či - stá
 bright and clear
 Binschon rein,

S. solo

ja - ko zr - ní stří - br - ný by - li by be - ze mne jak ne - be bez lu - ny.
 like gay strings of silvery pearls; life without me is like dark night wi - thout moon - light.
 hell und lau - ter, sil - ber - fein, al - ler Erd wieder wert wie der Mond dem Him - mel.

18

Allegro

S. *f*
 Zlý mo - ci za - há - ním, ne - mo - ci vy - há - ním. A ty, vě - tre, od - nes je smra - ky
 Out with the powers of ill, all disease, all ev - il! Call on the wind, drive ev - il far off
 Bö - se Macht treib ich fort, all Gebrest fort vom Ort, Wind es nun ent - fñh - re, mit Nacht - ge

A.

S. co zhoubu no - sí; za li - di a zví - ra - ta i lou - ky pro - sim, za ho - ry i do - li - n
 clouds of black o - men. In the name of man and beast, high hills and mountains, for the fields and valleys to
 wölk sich's ver - lie - re. Hold sei uns und dem Ge - tier, hold auch den Flu - ren, hold dem Berg und hold dem

A.

S. za ptá - ky v po - vě - tří. Všechny do - bré u - še - tří, co ze srd - ce li - tu - jí, odpust je - jich vi - ny
 birds sheltering from the wind, spare all those whose hearts are true, all their ev - il deeds do rue, par - don the wrong they've
 Vö - geln sei hold zu - mal, al - len Gu - ten makes leicht, de - ren Herz die Schuld bereut, tilg die Schuld in Hul - de

A.

19

Moderato meno

S. *f*
 Stu - dán - ko hlu - baň - ko, stu - dán - ko ru - bín - ko,
 Deep clear well, wood - land pool, deep clear well, bright ru - by,
 Hell - kla - re, treu Wah - re, Hell - kla - re, uns wah - re

A.

S. *bud' vždycky čistá a prozdraví ji - stá, dej hod - ně štá - vy ji - tro - ce - li,*
keep pure your wa - ters, clear and pure for all men; give sap and goodness, feed the flowers,
dein rein - lich We - sen, mach von Leid ge - ne - sen, laß je - des Heil - kraut stark im Saft stehn,

A.

S. *pomoz ta - ké po - li, at dá hod - ně ži - ta i do - brý - ho ze - li.*
help the fields to ri - pen bearing grain in plen - ty, all that man has need of.
tu die Kru - me nah - ren, hilf im Feld den Aeh - ren, tu den Flu - ren beistehn.

A.

20

S. *Stu - dán - ko hlu - baň - ko, stu - dán - ko ru - bin - ko,*
Deep clear well, wood - land pool, deep clear well, bright ru - by,
Hell - kla - re, Treu - wah - re, Hell - kla - re, Herz - wah - re,

A.

Piano

Red. ten.

21

S. *stu dán ko.*
wood land pool.
Hell kla re.

A.

Stu - dán - ko ru - bin - ko, stu - dán - ko, stu - dán - ko.
Deep clear well, bright ru - by, deep clear well, deep, deep well.
Hell - kla - re, Hell - kla - re, Herzkla - re, Herzkla - re.

22

76
taktu
pauza

S. *Stu - dán - ko hlu - baň - ko, stu - dán - ko ru - bin - kol*
Deep clear well, woodland pool, deep, deep well, bright ru - by:
Hell - kla - re, Treuwah - re, Hell - kla - re, Herz - wah - rel

A.

7